

1. В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской  
УПО: Тими ж днями приходит Иван Христитель, і проповідує в пустині юдейській,  
KJV: In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

2. и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.  
УПО: та й каже: Покайтесь, бо наблизилось Царство Небесне!  
KJV: And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3. Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте  
путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.  
УПО: Бо він той, що про нього сказав був Ісаїя пророк, промовляючи: Голос того, хто  
кличе: В пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки Йому!  
KJV: For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in  
the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4. Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах  
своих, а пищею его были акриды и дикий мед.  
УПО: Сам же Іван мав одєжу собі з верблюжого волосу, і пояс ремінний на стегнах своїх;  
а пожива для нього була сарана та мед польовий.  
KJV: And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins;  
and his meat was locusts and wild honey.

5. Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему  
УПО: Тоді до нього виходив Єрусалим, і вся Юдея, і вся йорданська околиця,  
KJV: Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

6. и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.  
УПО: і в річці Йордані хрестились від нього, і визнавали гріхи свої.  
KJV: And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7. Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им:  
порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

УПО: Як побачив же він багатьох фарисеїв та саддукеїв, що приходять на хрищення, то промовив до них: Роде зміїний, хто вас надуумив утікати від гніву майбутнього?

KJV: But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8. сотворите же достойный плод покаяния

УПО: Отож, учиніть гідний плід покаяння!

KJV: Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9. и не думайте говорить в себе: `отец у нас Авраам`, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

УПО: І не думайте говорити в собі: Ми маємо отця Авраама. Кажу бо я вам, що Бог може піднести дітей Авраамові з цього каміння!

KJV: And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10. Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

УПО: Бо вже до коріння дерев і сокира прикладена: кожне ж дерево, що доброго плоду не родить, буде зрубане та й в огонь буде вкинене.

KJV: And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11. Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

УПО: Я хрищу вас водою на покаяння, але Той, Хто йде по мені, потужніший від мене: я недостойний понести взуття Йому! Він христитиме вас Святим Духом й огнем.

KJV: I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

12. лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

УПО: У руці Своїй має Він віячку, і перечистить Свій тік: пшеницю Свою Він збере до засіків, а солому попалить ув огні неугасимім.

KJV: Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into

the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13. Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.

УПО: Тоді прибуває Ісус із Галілеї понад Йордан до Івана, щоб хреститись від нього.

KJV: Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14. Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

УПО: Але перешкоджав він Йому й говорив: Я повинен хреститись від Тебе, і чи Тобі йти до мене?

KJV: But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15. Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда [Иоанн] допускает Его.

УПО: А Ісус відповів і сказав йому: Допусти це тепер, бо так годиться нам виповнити усю правду. Тоді допустив він Його.

KJV: And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16. И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, --и се, отверзлись Ему небеса, и увидел [Иоанн] Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

УПО: І охрестившись Ісус, зараз вийшов із води. І ось небо розкрилось, і побачив Іван Духа Божого, що спускався, як голуб, і сховався на Нього.

KJV: And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17. И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

УПО: І ось голос почувся із неба: Це Син Мій Улюблений, що Його Я вподобав!

KJV: And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.